

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 43.126/4
DU 11 JUIN 2007

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 15 mai 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 26 octobre 2006", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance doit être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale. Selon les termes de la demande d'avis, la procédure de consultation a été entamée le 3 mai 2007 ⁽¹⁾.

2. Aux termes de l'accord, le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

⁽¹⁾ En ce sens voir l'avis 41.500/2, donné le 13 novembre 2006, sur un avant-projet devenu l'ordonnance du 3 mai 2007 portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République du Botswana, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 7 juin 2006 (Doc., Parl. R.B.C., 2006-2007, n/ A-327/1).

Afin que les membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale et les personnes concernées par l'accord soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau du Parlement, le texte en langue anglaise sous la forme d'une annexe au document parlementaire ⁽²⁾.

⁽²⁾ En ce sens, voir l'avis 41.500/2 précité.

La chambre était composée de

Messieurs	Ph. HANSE,	président de chambre,
	P. LIÉNARDY,	conseillers d'État,
	J. JAUMOTTE,	
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

C. GIGOT

Ph. HANSE

GG

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 43.126/4

VAN 11 JUNI 2007

VAN DE AFDELING WETGEVING

VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 15 mei 2007 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Democratische Republiek Ethiopië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 26 oktober 2006", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Uit artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies van die Raad onder meer moet inwinnen over de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven.

Aangezien zulks het geval is met de overeenkomst waarmee instemming moet worden betuigd, moet dit voorontwerp van ordonnantie om advies worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Volgens de adviesaanvraag is de raadplegingsprocedure in gang gezet op 3 mei 2007 ⁽¹⁾.

2. Luidens de overeenkomst is "in geval van verschil in uitlegging [...] de Engelse tekst doorslaggevend".

⁽¹⁾ Zie in die zin advies 41.500/2, op 13 november 2006 verstrekt over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de ordonnantie van 3 mei 2007 "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Botswana, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 juni 2006" (Gedr. St. B.H.P., 2006-2007, nr. A-327/1.

Teneinde de leden van het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de personen op wie de overeenkomst betrekking heeft in te lichten omtrent de inhoud van de lezing van de overeenkomst die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet de Engelse tekst van de overeenkomst bij het Parlement worden ingediend ⁽²⁾ in de vorm van een bijlage bij het gedrukte stuk.

.

⁽²⁾ Zie in die zin het voormelde advies 41.500/2.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Ph. HANSE,	kamervoorzitter,
	P. LIÉNARDY,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

C. GIGOT

Ph. HANSE